Frédéric Albouy

KALÉIDÉOGRAMME

Petit dictionnaire de sinocalligrammes

Paris

« Le petit kaléidéogramme », version courte de cet ouvrage (200 caractères chinois) a reçu le Prix Arthur Rimbaud 2024 de la Société des Poètes Français

500 calligrammes de caractères chinois

Édition 2024
© Copyright fA (Frédéric Albouy) 2024
Éditions fA Paris

www.cyberpoesie.net

ISBN : 979-10-96680-44-3

Dépôt légal
Juin 2024

PRÉAMBULE

L'écriture chinoise, une merveille en soi, avec ses combinaisons de traits fondamentaux, de clés (les 214 « radicaux » des caractères chinois) et de dessins élémentaires, est éminemment métaphorique et poétique. Elle offre à la langue et à la poésie une dimension supplémentaire visuelle, imagée, qui n'existe pas dans une langue alphabétique.

Cependant, les deux styles se combinent parfaitement au moyen de calligrammes. On présente à continuation quelques 500 idéogrammes chinois en calligrammes, avec un texte en rapport intime avec eux, jouant parfois sur le sens, parfois sur les sonorités, parfois sur l'aspect visuel ou les évocations qu'il suggère, tout en essayant de garder un caractère poétique à l'ensemble dans la mesure du possible.

Pour laisser deviner le texte, on présente d'abord le « sinocalligramme » (police sous-jacente Kai) puis le caractère original (en police Song), sa transcription en phonétique chinoise pinyin et sa traduction la plus usuelle, ainsi que le texte en français du calligramme pour les moins familiers avec le tracé des caractères. En effet, pour faciliter la lecture du texte français - pour les sinophiles et les chinois francophiles - le

texte dans le calligramme est écrit, à deux ou trois exceptions près (pour lesquelles une autre disposition s'est avérée plus judicieuse), dans l'ordre d'écriture des traits de chaque caractère chinois. Nous n'avons par contre, pour un trait fondamental donné, pas toujours respecté le sens de tracé du pinceau du calligraphe[1].

Ces « sinocalligrammes » sont par ailleurs rangés (de même à quelques très rares exceptions près, lorsque combinés) dans l'ordre alphabétique du pinyin et du dictionnaire.

On pourra aussi retrouver ces calligrammes, animés, sur le site de poésie animée de l'auteur www.cyberpoesie.net.

Le tableau suivant rappelle quelques-unes des principales « clés » des caractères chinois, définissant leur champ sémantique (eau, feu, cœur, bois, herbe, métal, animal, marche, homme, femme, terre, main, toit…), que l'on retrouvera par conséquent souvent dans les calligrammes présentés. On les reconnaîtra avec l'habitude.

[1] *Notamment pour les traits verticaux de gauche des formes fermées ou presque fermées (porte, enceinte, bouche…) il est souvent apparu plus lisible (lecture dans le sens des aiguilles d'une montre) d'écrire à gauche le texte de bas en haut (contrairement au mouvement du pinceau)*

On invite les lecteurs moins familiers avec l'écriture chinoise à parcourir en fin d'ouvrage l'annexe pour en découvrir les bases et potentiellement mieux apprécier le contenu de ce recueil.

La bibliographie en fin d'ouvrage donne quelques références pour en savoir encore plus sur l'écriture chinoise, découvrir la poésie chinoise et approfondir les sinogrammes eux-mêmes (dictionnaires officiels).

Bonne promenade en écriture chinoise !

Quelques clés de caractère

亻	女	目	口	心	忄	日	月	彳	讠
homme	femme	œil	bouche	cœur	cœur	soleil	lune	se promener	parole
土	艹	犭	门	木	氵	宀	广	礻	衤
terre	herbe	animal	porte	bois	eau	toit	abri	rites	vêtements
火	灬	玉	雨	虫	竹	钅	扌	辶	酉
feu	feu	jade	pluie	insecte	bambou	métal	main	marche	amphore
寸	冫	力	田	工	石	纟	丷	冂	刀
pouce	glace	force	champ	travail	pierre	soie	huit	enceinte	couteau

爱 - ài

Aïe !
Dans les griffes de l’amour,
Sous leur nouveau toit,
Un jeune couple découvre
Les joies et les épreuves
De la vie à deux.

Amour

百 - bǎi

Suspendu à mon câble,
Survolant le blanc des montagnes enneigées,
Téléphérique.

Cent

宝 - bǎo

Le vrai trésor caché :
La perception de l’âme de l’autre
À travers l’espace-temps.

Trésor

玉 - yù : jade

保 - bǎo

Avec sa lance romaine
Et son gros casque carré,
Planté comme un arbre devant l'entrée,
Le garde.

Défendre, garder

备 - bèi

On ne se prépare
Ni à l'amour ni à la mort,
On saute dessus
Comme sur un champ de mines.

Préparer

田 - tián : champ

必 - bì

Un jour,
À force d'être transpercé,
Le cœur se vide,
Inévitablement.

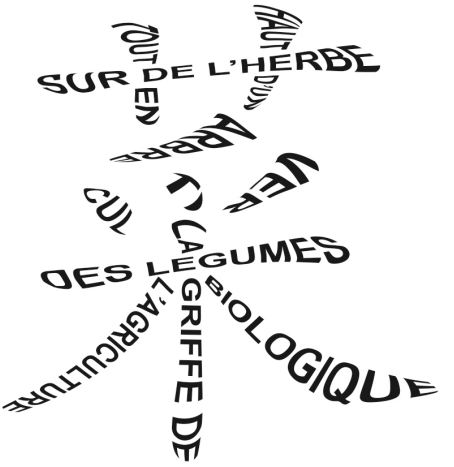
Inévitable

心 - xīn : cœur

部 - bù

Pour être en vue dans les ministères,
Avoir une grande gueule
Et de grandes oreilles
Est une condition préalable.

Ministère



菜 - cài

Sur de l'herbe tout en haut d'un arbre,
Cultiver des légumes.
La griffe de l'agriculture biologique.

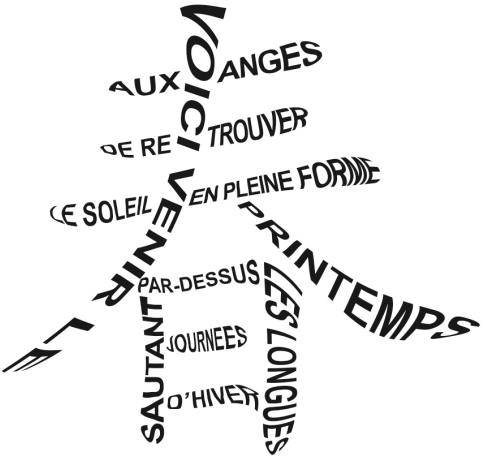
Légumes, plats

采 - cǎi : cueillir

茶 - chá

Si vous lui ôtez sa cape
Et son squelette,
Vous verrez, il ne lui restera plus
Que ses yeux de chat.

Thé

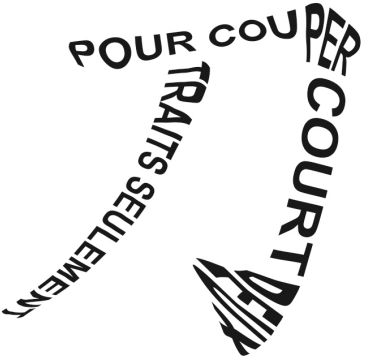


春 - chūn

Aux anges de retrouver
Le soleil en pleine forme,
Voici venir le printemps
Sautant par-dessus
Les longues journées d'hiver.

Printemps

日 - rì : jour ; soleil



刀 - dāo

Pour couper court,
Deux traits seulement.

Couteau

东 - dōng

Avec seulement deux points cardinaux,
Un quatre mal barré.

Est

冬 - dōng

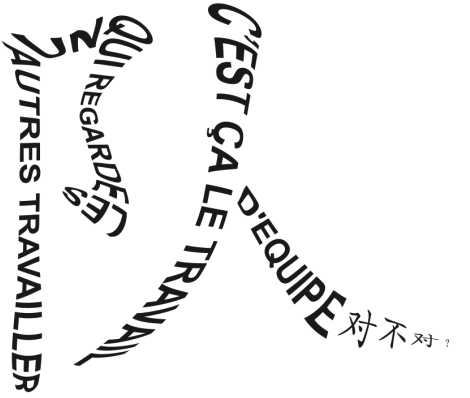
Ding, deng, dong,
Les cloches sonnent,
L’hiver approche
Avec ses premiers flocons.

Hiver

豆 - dòu

Glisser en cachette
Une fève dans la galette
Fera toujours le bonheur des enfants.

Fève, pois, haricot, légumineuse



队 - duì

Un qui regarde
Les autres travailler,
C’est ça le travail d’équipe,
N’est-ce pas ?

Équipe

福 - fú

À deux, danser,
Tourbillonner sur la musique,
Bien serrés dans les bras l'un de l'autre,
Pendant quelques minutes de bonheur
Fou.

Bonheur, béatitude

富 – fù : riche, abondant

父 - fù

Sourcils froncés,
Fière allure,
Locomotive de la famille.

Père

各 - gè

De l’autre côté de la bouche,
Chacun garde son silence intérieur.
Ne pas franchir cette limite.

Chaque, chacun

口 - kǒu : bouche

瓜 - guā

Une courge au jardin
Jouant à la balançoire
Pendant que les autres poussent.

Cucurbitacée (courge, melon…)

关 - guān

Le soir,
C’est avec une clé de huit
Qu’on ferme le ciel.

Fermer

天 - tiān : ciel

汉 - hàn

De l’eau, encore :
Immensité des fleuves chinois.

Chinois

汉字 - hànzì : caractère chinois

又 – yòu : encore

号 - hào

Il ne suffit pas
De faire son numéro
Pour communiquer avec l’au-delà.

Numéro

湖 - hú

De l’eau
Couvrant l’église d’un village
Noyé au fond d’un lac artificiel ;
La Lune s’y reflète le soir
Pour faire oublier le drame aux anciens.

Lac

月 - yuè : lune

会 - huì

La sagesse ne sort pas des réunions
Mais des nuages à l'abri
Sous le chapeau des âmes.

Réunion ; savoir, pouvoir

云 - yún : nuage

久 - jiǔ

Marchant depuis longtemps,
Bien décidé à ne pas s'arrêter,
Le Temps.

Longtemps

旧 - jiù

Le vieux rideau,
Planté devant la fenêtre,
Regarde les jours passer.

Vieux, ancien

日 - rì : jour

克 - kè

Que ne semez-vous
Quelques grammes d'amour
Pour vaincre
La gravité terrestre ?

Gramme

苦 - kǔ

Nous sommes tous des marionnettes,
Amer coup du Destin.
Mais alors,
Qui tire donc les ficelles ?

Amer

老 - lǎo

Quand on a réussi à mener à bien sa route
En traversant les âges,
Il n'y a plus qu'à attendre d'être appelé
Là-haut.

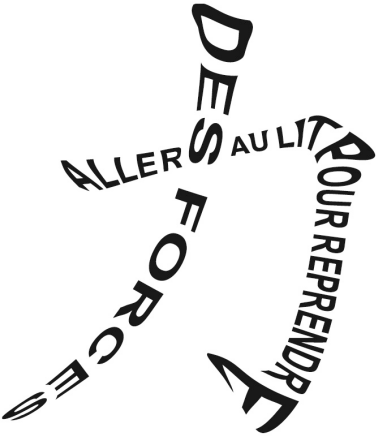
Vieux, âgé

考 – kǎo : examiner, rechercher

了 - le

Je change d’état
À chacune de mes apparitions.

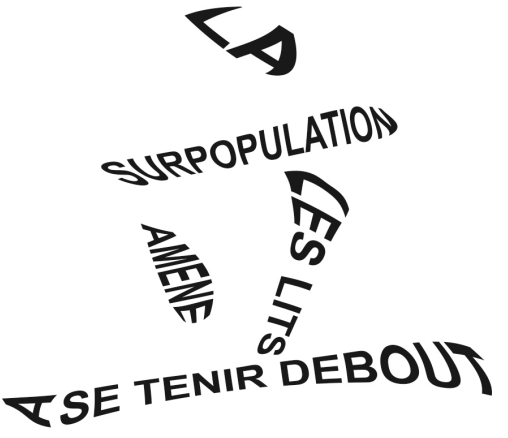
Particule de changement d’état
ou d’accomplissement



力 - lì

Aller au lit
Pour reprendre des forces.

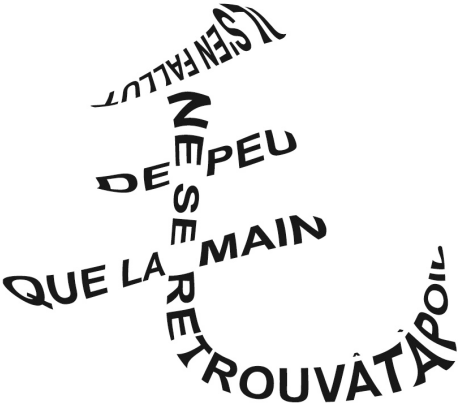
Force, puissance



立 - lì

La surpopulation
Amène les lits
À se tenir debout.

(Se tenir) debout



毛 - máo

Il s’en fallut de peu que la main
Ne se retrouvât à poil.

Poil

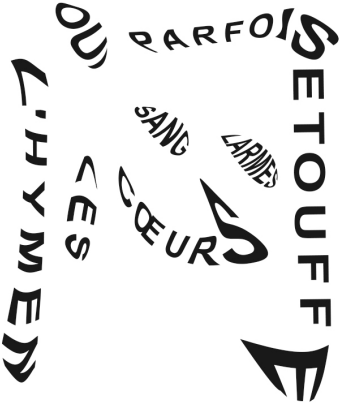
手 - shǒu : main

毛笔 - máobǐ : pinceau

門 - mén

Dieu,
Aperçu
Par le trou de la serrure.

Porte



闷 - mèn

Oui, l'hymen parfois
Étouffe les cœurs.
Sang, larmes.

Étouffant, étouffé

米 - mǐ

Trompe-l'œil
Extrême oriental,
Les grains de riz
Ne poussent pas sur les arbres.

Riz, grain ; mètre

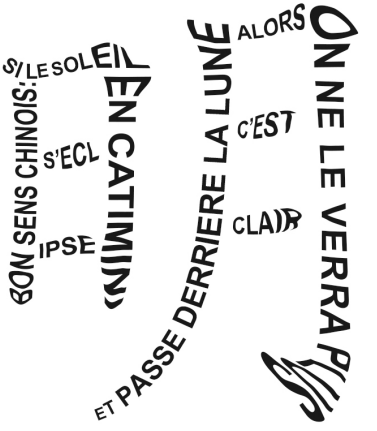
木 - mù : arbre

灭 - miè

Un couvre-feu
Peut éteindre
Bien des ardeurs.

Anéantir, éteindre

火 - huǒ : feu



明 - míng

Bon sens chinois :
Si le soleil en catimini s’éclipse
Et passe derrière la lune,
Alors on ne le verra plus,
C’est clair.

Clair

日 - rì : soleil, jour　月 - yuè : Lune

母 - mǔ

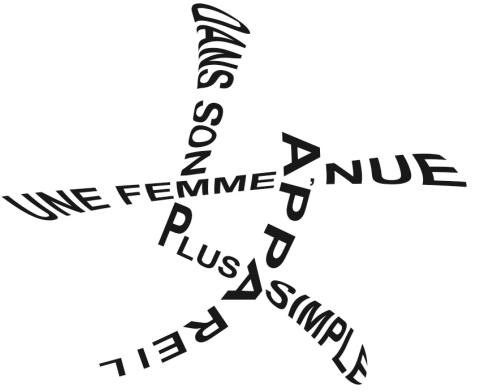
Voilà des jumeaux !
La maman fait la moue
À l'échographie.

Mère

你 - nǐ

J’ai trouvé
Un petit nid
Douillet en toi.

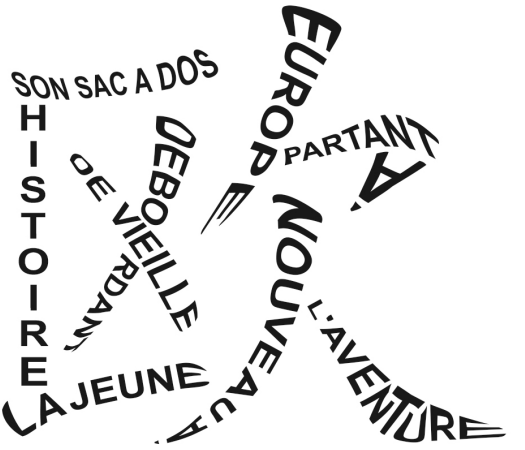
Toi



女 - nǚ

Dans son plus simple appareil,
Une femme,
Nue.

Femme



欧 - ōu

Son sac à dos débordant
De vieille histoire,
La jeune Europe
Partant à nouveau à l'aventure.

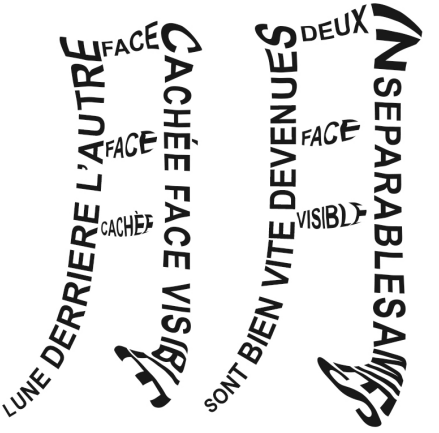
欧洲 – ōuzhōu： Europe

怕 - pà

La sueur goutte
Et le cœur tremble
Puis on devient tout blanc :
Pas de doute,
C’est la peur.

Craindre, avoir peur

白 - bái : blanc



朋 - péng

Lune derrière l'autre
Face cachée face visible
Sont bien vite devenues
Deux inséparables amies.

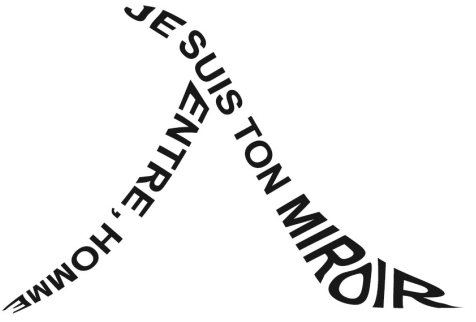
朋友 - péngyou : ami

认 - rèn

On peut reconnaître l'homme
À sa démarche
De bipède à parole.

Reconnaître

人 - rén : homme



入 - rù

Entre, homme,
Je suis ton miroir.

Entrer

人 - rén : homme

三 - sān

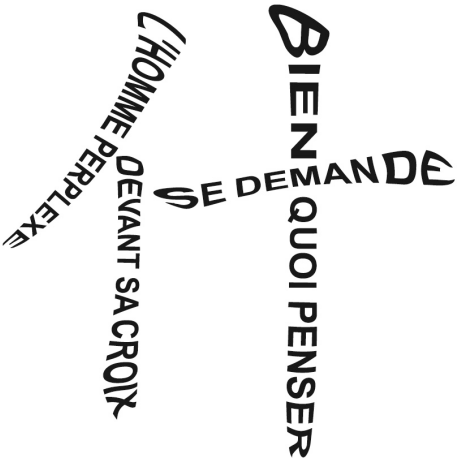
Saint-Esprit,
Que serais-je sans trois ?

Trois

山 - shān

On l’appelle
Le chant des montagnes,
C’est l’écho.

Montagne



什 - shén

L'homme perplexe devant sa croix
Se demande bien quoi penser.

Quoi, comment ? (什么 shénme ?)

尸 - shī

Costume
Démodé,
Abandonné
Par son propriétaire.

Cadavre

世 - shì

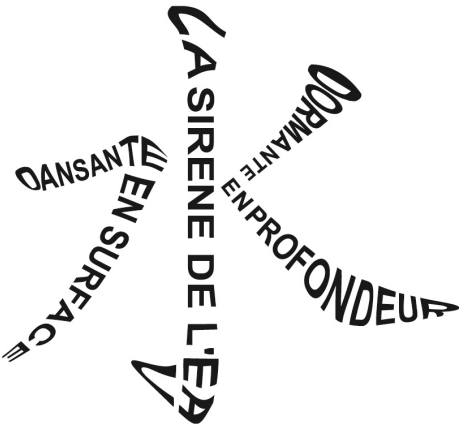
Désespérément accroché par son axe
À la galaxie,
Le monde des terriens.

Monde

书 - shū

Un petit bout de
Chou
Peut vous apprendre bien des choses.

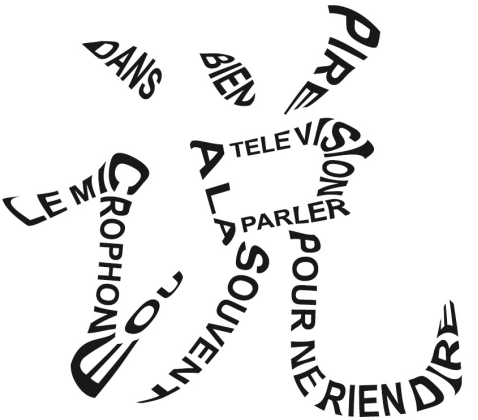
Livre



水 - shuǐ

La sirène de l’eau,
Dansante en surface,
Dormante en profondeur.

Eau



说 - shuō

Dans le microphone
Ou bien pire à la télévision
Parler souvent
Pour ne rien dire.

Parler

土 - tǔ

Grâce à elle
Nous avons tout.
Protégeons la terre.

Terre

屯 - tún

Un jour,
La place manquera
Pour stocker la bêtise humaine.

Stocker

万 - wàn

Wan pire unité
Suçant le sang des interprètes[8].

Dix mille

[8] *On compte en occident en multiples de 1000 (milliers, millions, milliards…) mais en Chine en multiples de 10000 ; la traduction des grands nombres est un vrai casse-tête*

文 - wén

Poètes,
Il faut tirer la langue
Dans tous les sens !

Langue (culture)

小 - xiǎo

Le petit,
Tenant ses parents par la main.

Petit, jeune

写 - xiě

Ce n’est jamais la main qui écrit
Mais la pointe de l’âme
Chatouillée par la plume.

Écrire

言 - yán

Ma dernière radio ;
Il ne lui manque vraiment que la parole !

Parole

羊 - yáng

Pour votre bien-être,
Nous transformons
La laine verte de nos alpages
En blanche pour vos lainages.

Mouton

洋 - yáng

Quand la mer est forte
Et le vent se déchaîne,
Les océans
Se couvrent de moutons.

Océan

要 - yào

Volontaires et bien déterminées,
Avec les hommes de plus en plus à l'ouest,
Bientôt sur les épaules des femmes
Le poids de l'Occident.

Vouloir

西 - xī : ouest, occident

冶 - yě

Quand toute la glace de la banquise
Aura fondu,
Nous pourrons y rajouter nos larmes.

Fondre

夜 - yè

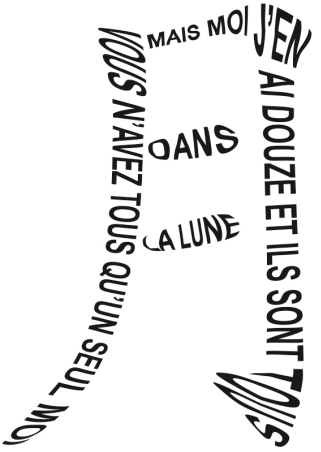
Ça y est,
C’est la nuit.

Nuit

— - yī

Rescapé de l’ère binaire.

Un



月 - yuè

Vous n’avez tous qu’un seul moi
Mais moi, j’en ai douze
Et ils sont tous dans la lune.

Lune, mois

乐- yuè lè

De sa baguette,
Le chef mène l'orchestre
Avec plaisir.

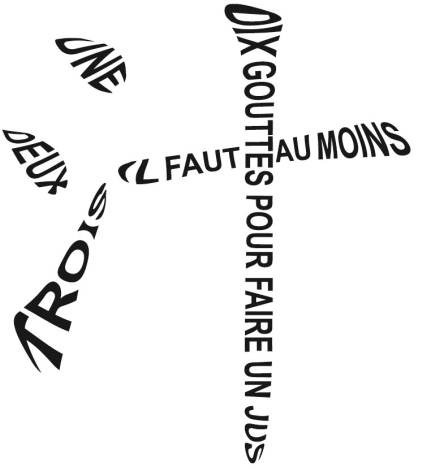
yuè : musique

lè : plaire, plaisir

云 - yún

Remue-ménuages
Dans les têtes
Des poètes.

Nuage

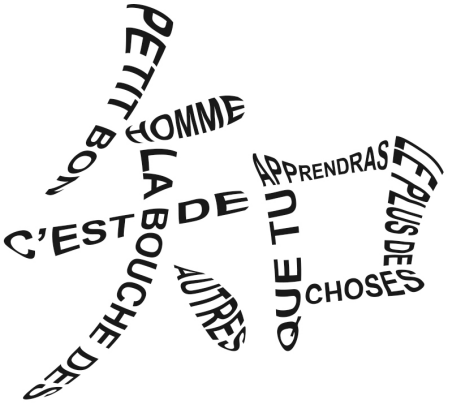


汁 - zhī

Une, deux, trois…
Il faut au moins dix gouttes
Pour faire un jus.

Jus

十 - shí : dix

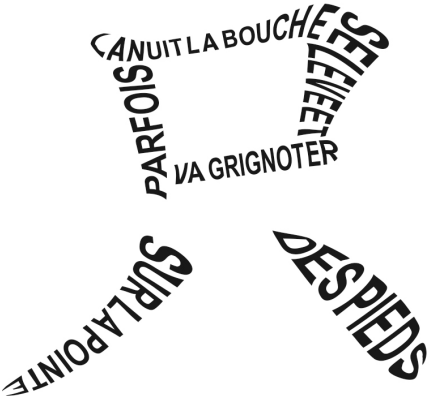


知 - zhī

Petit bonhomme,
C’est de la bouche des autres
Que tu apprendras le plus de choses.

Savoir, connaître

口 - kǒu : bouche



只 - zhī zhǐ

Parfois la nuit
La bouche se lève
Et va grignoter
Sur la pointe des pieds.

Seul (ton 1)
Ne…que, seulement (ton 3)

中 - zhōng

Pour que la Terre tourne rond,
C’est sûr, il faudrait
Arrondir les angles.

Milieu, centre
Chine (Empire du milieu)

众 - zhòng

Un vol de corbeaux :
Toute retournée,
La foule admire.

Multitude, nombreux

字 - zì

Un sale caractère
Est une pauvre âme
Qui n’a pas hérité
D’un bon calligraphe.

Caractère chinois (hànzi)

坐 - zuò

Si l’on n’est pas sûr
D’avoir les pieds bien sur terre,
Il vaut mieux s’asseoir.

S’asseoir

土 - tǔ : terre

DU MÊME AUTEUR

Calligrammes :

- « Bestigramme » (75 calligrammes d'animaux), prix Prévert 2020 de la Société des Poètes Français
- « Bestigramme Volume 2 » (près de 90 nouveaux calligrammes d'animaux)
- « Kaléidéogramme – Petit dictionnaire de sinocalligrammes » (500 calligrammes de caractères chinois)
- « Le Petit Kaléidéogramme » (200 calligrammes de caractères chinois poétiques pour les non-connaisseurs)
- « Cybercompositions » (calligrammes poétiques)

Haïkus libres :

- « Haïkus de voyage » (Paris, France, Europe, Monde)
- « Ode à la Nature - Arboretum et Terre vue du poète »
- « Petits Souvenirs de Grands Personnages » (personnages réels ou fictifs de l'Antiquité au XXème siècle)

Autres recueils de poésie :

- « La Poésie au Musée, de la Renaissance aux temps modernes » : 6 tomes sous forme d'expositions de poèmes-tableaux (poèmes accompagnant des tableaux de maître) et sa compilation « La Poésie au Musée – Rétrospective 2020-2021 », prix (Léon Dierx 2021) des membres fondateurs de la Société des Poètes Français.
- « La Poésie dans la cuisine » (poèmes culinaires)
- « Promenade enchantée - Petits contes de l'au-delà et poèmes fantastiques »
- « L'Arche de Noé – Sonnets fanimaliers » (le point de vue

des animaux en petits poèmes ou fabliaux)
- « Enfants - Grandir en poésie » (pour les parents et les enfants)

Tous ouvrages disponibles en ligne (Amazon/livres).

Bibliothèque de poésie animée : www.cyberpoesie.net
Site Web de l'auteur, poésie animée pour petits et grands
Sections : Enfants, Beaux-Arts, Nature et Sciences, Voyages et Librairie (où retrouver des extraits des ouvrages précédents)

Livres d'artiste à tirage limité, numérotés signés (extraits, poèmes illustrés) :
- En calligrammes : Bestigramme (extrait, 21 calligrammes) – Tirage 70 ex. numérotés signés sur grand papier Lana Royal - Novembre 2001
- Avec gravures de Gaëlle Pelachaud : Haïkus de voyage - 40 ex. - Avril 2001 ; Electra - 70 ex. - Juillet 2002 ; Ode à la Nature - 40 ex. - Mai 2005 ; Le Juge Ti - 40 ex. - Novembre 2006
- Avec illustrations de Michel Barbault : Surcouf - 30 ex. - Novembre 2002 ; Le dernier dinosaure - 30 ex. - Novembre 2004
- Avec aquarelles de Lam Lam : Poésies orientales - Janvier 2001